

УДК 81-23

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-5-90-97

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ АВСТРИЙСКОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

**Бузинова Л. М.***Московский международный университет**125040, г. Москва, Ленинградский пр-т, д. 17, Российская Федерация***Аннотация**

**Цель.** Выявление специфики лексического строя современного австрийского немецкого языка, обусловленной влиянием экстралингвистических факторов.

**Процедура и методы.** В процессе работы применялись методы сплошной выборки, лексикографического, лексико-семантического и контекстуального анализа, классификации и систематизации языкового материала в процессе выявления трансформационных процессов в лексическом строе австрийского немецкого языка.

**Результаты.** Выявлены наиболее и наименее продуктивные трансформационные процессы, свойственные лексическому строю австрийского немецкого языка, а также сформированы причины таких изменений. Проанализирована специфика заимствованных лексических единиц из иностранных языков, обозначены причины частотности их функционирования в современном австрийском немецком языке. Доказано, что для лексической подсистемы австрийского немецкого языка характерно наличие уникалий, формирующих базу австрийской лингвокультуры. Австрицизмы являются нормой для австрийского немецкого языка и в большей степени функционируют в бытовых сферах. Выявленные лексические трансформационные процессы в австрийском немецком языке отражают специфику лингвокультурной картины мира австрийцев.

**Теоретическая и/или практическая значимость** заключается в раскрытии потенциала трансформационных процессов, происходящих с таким национальным вариантом немецкого языка, как австрийский немецкий язык. Лексический строй австрийского немецкого языка подвержен влиянию двух ключевых процессов: индигенизации и глобализации, что способствует сохранению его уникальных свойств, отражающих специфику австрийской лингвокультуры.

**Ключевые слова:** австрийский немецкий язык; лексические трансформации; лингвокультурология; лингвокультурная адаптация; языковой контакт

## AUSTRIAN GERMAN: LEXICAL TRANSFORMATIONS

**L. Buzinova***Moscow International University**Leningradskiy prospect 17, Moscow 125040, Russian Federation***Abstract**

**Aim.** To identify modern Austrian German lexical structure specific characteristics due to the influence of extra linguistic factors.

**Methodology.** The research uses the method of continuous sampling, lexicographic, lexical and semantic and contextual analysis, classification and systematization of linguistic material while identifying transformational processes in the lexical structure of modern Austrian German.

**Results.** The most and least productive transformation processes characteristic of Austrian German lexical structure are identified, as well as the reasons for such changes are formulated according to the research results. The features of borrowed lexical units are analyzed, the reasons for their frequency and functioning in modern Austrian German are indicated. It is proved that the lexical subsystem of Austrian German is characterized by the presence of unique elements that form the basis of the Austrian culture. Such lexical items as Austricisms turn out to be the norm for Austrian German and are prevalent in everyday spheres. The revealed lexical transformation processes typical for Austrian German reflect the specifics of the linguistic and cultural worldview typical of Austrian mentality.

**Research implications.** The research reveals the potential of transformational processes taking place in such a national variant of the German language as the Austrian German language. The lexical structure of Austrian German is influenced by two key processes: indigenization and globalization which contribute to preservation of its unique properties, reflecting the specifics of the Austrian linguistic culture.

**Keywords:** Austrian German; lexical transformations; language and culture; linguocultural adaptation; language contact

### Введение

В исследовании рассматривается лингвокультурная специфика австрийского немецкого языка, возникшего в ходе контактного взаимодействия литературного немецкого языка, адаптирующегося к норме австрийской лингвокультуры. Актуальность исследования обусловлена необходимостью проведения комплексного анализа такого типа национально-варианта, как австрийский немецкий язык для систематизации теории языковых контактов по отношению к немецкому языку, играющему важную роль в процессе создания языковой картины мира. В работе выявляются наиболее продуктивные трансформационные процессы на уровне лексики, свойственные для австрийского немецкого языка, что обусловлено влиянием немецкого языка на состояние местных языков и культур.

В работе характеризуется ареал распространения и сферы функционирования австрийского немецкого языка, систематизируются причины возникновения анализируемого национально-варианта. Анализ лингвокультурной специфики австрийского немецкого языка позволяет сделать выводы об адаптации немецкого языка к нормам местных языков и культур.

Проблема вариативности языковых единиц на примере немецкого языка была рассмотрена в работах Л. Б. Копчук, Н. М. Фирсовой, В. И. Чернышёва и др.

Немецкий язык обладает «официальным статусом в таких государствах как Германия, Австрия и Лихтенштейн; в Швейцарии и Люксембурге немецкий язык является одним из официальных языков; в качестве средства общения его употребляют жители США, Канады, Аргентины, России, Казахстана, Румынии» [2, с. 5].

В нашем исследовании анализу подвергается такая разновидность немецкого языка, как австрийский немецкий язык, под которым мы понимаем вариант немецкого языка, функционирующий на территории Австрии. Необходимо отметить, что «восприятие австрийского немецкого языка как диалекта или разговорного немецкого языка представляется ошибочным, так как австрийский немецкий язык является вариантом нормативного немецкого языка, функционирующего на территории Австрии» [4, с. 145]. В ранг австрийского немецкого языка входят все его региональные разновидности, при условии соответствия языковой норме.

Необходимо отметить, что сфера распространения австрийского немецкого выходит за рамки австрийского государ-

ства. Существует много общего в языках Старой Баварии и Австрии, другие общие языковые признаки можно найти между Швейцарией, Юго-Западной Германией и Форарльбергом. Существуют также ряд аналогичных явлений, «свойственных для территории всего верхненемецкого пространства» [3, с. 65]. Таким образом, языковое разграничение между Австрией и Германией почти невозможно, такая мысль поддерживается исследователем Чукшисом В. А., который отмечает, что «языковые особенности австрийского варианта немецкого языка не совпадают с государственными границами» [9, с. 225].

### Специфика лексического строя австрийского немецкого языка

Национальные варианты возникают по причине различных исторических и языковых причин, к ключевым из таких факторов, определяющих появление серии вариантов на территории Австрии, относятся следующие ниже:

1. Варианты возникают из серии диалектов:

«баварский: *Sterz, Austrag, Zuwaage, Nudelwalker, selchen, auflassen, auswalken, anpatzen, zuzeln*;

алеманский: *Aehne, Beiz, Kilbi, Znuene, Eierschwaemmler, Dreissigste, Schnorre, Schuebling, Maisaess*;

виденский: *Schmäh, Hacken, Haberer, hackeln*» [6, с. 22].

2. Варианты возникают в связи с определёнными закономерностями развития совместно верхненемецкого пространства (южногерманского, австрийского, швейцарского): «*Orange, Kutteln, läuten, Masche, Leintuch, Föhre, Zins, Wagner, Stecken*» [1].

3. Австрийский немецкий язык не развивался совместно с общегерманским нормативным языком. Таким образом, речь идёт не столько о неологизмах, сколько о старых сохранившихся вариантах, которые утратили свою функциональность в Германии, но сохранили свои формы в нормативном языке в Австрии, например:

австрийский немецкий язык – *Jenner, Jänner*; немецкий язык – *Januar*;

австрийский немецкий язык – *Pennal*; немецкий язык – *Märppchen, Federbörse* [5].

4. Австрийский немецкий язык обладает уникальными свойствами на уровне грамматики: грамматические формы перфекта образуются при помощи вспомогательного глагола *sein* с глаголами *liegen, stehen, sitzen*, в то время как немецкий язык отличает образование грамматической формы перфекта с использованием вспомогательного глагола *haben* с такими глаголами, как *liegen, stehen, sitzen* [7, с. 150].

Австрийский немецкий язык содержит в своём составе заимствования из других языков: итальянского, латинского, английского.

В XVIII в. в состав австрийского немецкого языка вошло множество заимствований из итальянского языка, так как Австрия и Италия имели очень тесные культурные и экономические связи, например:

– австрийский немецкий язык – *Akonto*, немецкий язык – *Anzahlung* – *задаток, предварительный взнос*<sup>1</sup>;

– австрийский немецкий язык – *Baraber*, немецкий язык – *Arbeiter* – *рабочий*<sup>2</sup>;

– австрийский немецкий язык – *Bassena*, немецкий язык – *Waschbecken* – *умывальник, раковина*<sup>3</sup>;

– австрийский немецкий язык – *Bollette*, немецкий язык – *Zollerklärung* – *таможенная декларация*;

– австрийский немецкий язык – *Faktura*; немецкий язык – *Rechnung* – *счёт, расчёт*;

– австрийский немецкий язык – *Farfeln*; немецкий язык – *Suppeneinlage* – *заправка для супа*<sup>4</sup>;

<sup>1</sup> Leerkamp J. H. Die österreichische Varietät der deutschen Sprache. Essen: Universität GH, 2003. 29 s.

<sup>2</sup> Reiter M. Sprechen Sie Tirolerisch? Wien: Verlag Carl Ueberreuter, 2004. 96 S.

<sup>3</sup> Schwaigler A. Pinzgauer Mundart. Leogang: Leoganger Bergbau-Museumsverein, 2010. 497 S.

<sup>4</sup> Straub W. Sprechen Sie Salzburgerisch? Wien: Verlag

– австрийский немецкий язык – *Fierant*; немецкий язык – *Marktfahrer* – *торговец на ярмарке*;

– австрийский немецкий язык – *Fisolen*; немецкий язык – *grüne Bohnen* – *бобы, фасоль*<sup>1</sup>;

– австрийский немецкий язык – *Maroni*; немецкий язык – *Edelkastanien* – *Каштаны Турнебрайд (от французского: Châtaigniers de Tournebride) – это вековые деревья, растущие в лесу Турнебрайд в департаменте Ивелин во Франции*;

– австрийский немецкий язык – *Melanzani*; немецкий язык – *Auberginen* – *баклажаны*;

– австрийский немецкий язык – *Fadesse*; немецкий язык – *Langeweile* – *тоска*;

– австрийский немецкий язык – *faschieren*; немецкий язык – *durch den Fleischwolf drehen* – *пропустить через мясорубку*;

– австрийский немецкий язык – *Frappe*; немецкий язык – *Milchmixgetränk* – *молочный коктейль*<sup>2</sup>;

– австрийский немецкий язык – *Manipulant*; немецкий язык – *Hilfskraft* – *подсобный рабочий*;

– австрийский немецкий язык – *Parte(zettel)*; немецкий язык – *Todesanzeige* – *некролог*;

– австрийский немецкий язык – *reversieren*; немецкий язык – *umkehren* – *переворачивать, повернуть*;

– австрийский немецкий язык – *Trafik*; немецкий язык – *Tabakladen* – *Табачная лавка*<sup>3</sup>.

Продуктивность заимствованных лексических единиц из итальянского языка в австрийском немецком языке объясняется тем фактом, что, начиная с 1972 г. официальными языками Южного Тироля были признаны немецкий

и итальянский языки. В настоящее время связь итальянского и австрийского языков не прерывается и в современном австрийском немецком языке употребляется существенное количество лексем, заимствованных из итальянского языка.

Для австрийского немецкого языка характерно использование заимствованных лексических единиц из латинского языка, так как до XIX в. латинский язык был официальным на территории Австрии. В современном австрийском немецком языке сохранились словообразовательные элементы и слова из латинского языка, например:

– австрийский немецкий язык – *dirimieren*; немецкий язык – *entscheiden* – *решить, определять*;

– австрийский немецкий язык – *evident, Evidenz*; немецкий язык – *übersichtlich* – *ясный, обзорный*;

– австрийский немецкий язык – *Inquisit*; немецкий язык – *Häftling* – *заключённый, арестант*;

– австрийский немецкий язык – *inskribieren*; немецкий язык – *einschreiben* – *вписывать, записывать*<sup>4</sup>;

– австрийский немецкий язык – *Konsumation*; немецкий язык – *Vetzehr* – *ресторанное питание, питание в кафе*;

– австрийский немецкий язык – *Kooperator*; немецкий язык – *Kaplan* – *священник*;

– австрийский немецкий язык – *Kriminal*; немецкий язык – *Gefängnis* – *тюремное заключение*;

– австрийский немецкий язык – *lukrieren*; немецкий язык – *Gewinn erzielen* – *получить прибыль*;

– австрийский немецкий язык – *Matura*; немецкий язык – *Reifeprüfung* – *выпускной экзамен*<sup>5</sup>;

– австрийский немецкий язык – *perlustrieren*; немецкий язык – *durchsuchen* – *обыскивать*;

Carl Ueberreuter, 2003. 96 S.

<sup>1</sup> Hornung M. Wörterbuch der Wiener Mundart. Wien: Pädagogischer Verlag, 1998. 744 S.

<sup>2</sup> Leerkamp J. H. Die österreichische Varietät der deutschen Sprache. Essen: Universität GH, 2003. 29 s.

<sup>3</sup> Moser H. Das Radio Tirol Wörterbuch der Tiroler Mundarten. Innsbruck-Wien: Haymon Taschenbuch, 2013. 335 S.

<sup>4</sup> Reiter M. Sprechen Sie Tirolerisch? Wien: Verlag Carl Ueberreuter, 2004. 96 S.

<sup>5</sup> Schwaigler A. Pinzgauer Mundart. Leogang: Leoganger Bergbau-Museumsverein, 2010. 497 S.

– австрийский немецкий язык – *Radialstrasse*; немецкий язык – *vom Zentrum*;

– австрийский немецкий язык – *Realitäten*; немецкий язык – *Immobilien* – *недвижимость*;

– австрийский немецкий язык – *refundieren*; немецкий язык – *zurückerstatten* – *возместить, возвратить*;

– австрийский немецкий язык – *Remuneration*; немецкий язык – *Vergütung* – *вознаграждение, возмещение*<sup>1</sup>.

Австрийский немецкий язык представляет собой уникальное лингвокультурное состояние, которое, в отличие от других языков мирового сообщества, не было подвержено влиянию глобализации. Некоторые грамматические особенности австрийского немецкого языка были описаны в трудах зарубежных исследователей А. Ким (A. Kim), К. Корецки-Крёлль (K. Korecky-Kröll), М. Райндорф (M. Rheindorf), Р. Водак (R. Wodak). Исследователи утверждают, что австрийский немецкий язык не подвержен существенному влиянию глобализации, его грамматический строй сохраняет нормы местных языков [11; 12].

Лексические заимствования из английского языка представляют собой непродуктивное явление для австрийского немецкого языка и касаются такой сферы, как спорт. Наибольшее количество англицизмов встречается в спортивной футбольной лексике, например:

– австрийский немецкий язык – *Goal, Goalmann*; немецкий язык – *Tor, Tormann*;

– австрийский немецкий язык – *Out*; немецкий язык – *Aus* – *аут (мяч вне игры)*;

– австрийский немецкий язык – *Cornet*; немецкий язык – *Ecke* – *угловой (угловой удар)*;

– австрийский немецкий язык – *Keeper*; немецкий язык – *Tormann* – *вратарь*;

– австрийский немецкий язык – *Forward*; немецкий язык – *Stürmer* – *нападающий*<sup>2</sup>.

Словарный состав австрийского немецкого языка характеризуется включением в состав заимствованных лексических единиц из славянских языков, например:

– Заимствования из словенского языка

Некоторые заимствования, такие как *Klapotetz, Tschurtsche, Glitsch, Pranter*, сохранились лишь в федеральных землях Каринтии (Kärnten) или Штирии (Steiermark), другие стали частью нормативной лексики австрийского языка: *Keusche, Pinze, Potitze, Jause* [10, с. 342].

– Заимствования из чешского и словацкого языков

В современном австрийском немецком языке заимствования из чешского и словацкого языков представляют единичные случаи и функционируют в сфере национальной кухни: *Brimsen* – *хлеб с бримсеном*, *Haluschka* – *галушка*, *Kaluppe* – *маленькая хижина*, *Skubanki* – *картофельные клецки* [8, с. 54].

– Заимствования из венгерского языка

Не смотря на фактор регулярной миграции населения из Венгрии в Вену, языковое влияние венгерского языка на состояние австрийского немецкого языка представляется минимальным по сравнению со славянскими языками, что можно объяснить экономической и территориальной самостоятельностью Венгрии. К продуктивным заимствованиям относятся: *Fogosch* – *судак*, *Schinakel* – *маленькая лодка*, *Gate* – *шланг* [4].

Продуктивность заимствованных лексических единиц из славянских языков объясняется продолжительным историческим взаимодействием, плодотворным экономическим сотрудничеством, сложным характером взаимодействия языков и культур на территории Австрии. Более того, в Австрии существенное внимание со стороны правительства уделяется

<sup>1</sup> Hornung M. Wörterbuch der Wiener Mundart. Wien: Pädagogischer Verlag, 1998. 744 S.

<sup>2</sup> Straub W. Sprechen Sie Salzburgerisch? Wien: Verlag Carl Ueberreuter, 2003. 96 S.

аспекту предоставления равных возможностей не только официальному языку, но и региональным языкам. Для каждой федеральной земли Австрии характерно функционирование одного или нескольких региональных языков. Так, на территории Каринтии словенский язык является региолектом; в федеральной земле Штирия к региолектам принадлежат словенский, харватско-бургенландский, цыганский; региолекты венгерский, чешский и словацкий относятся к региональным языкам Бургенланда; в федеральной земле Вена функционирует региолект венгерский [7].

Для австрийского немецкого языка характерной особенностью является функционирование **австрицизмов**, которые мы понимаем как лексические единицы, являющиеся нормой исключительно для австрийской лингвокультуры. Что касается сфер применения австрицизмов, то необходимо упомянуть, что они практически отсутствуют в научно-популярной литературе и литературных произведениях; широкое распространение характерно для таких отраслей, как:

– кулинария и продукты питания: *Erdapfel* – картофель; *Montur* – отварной картофель; *Fisolen* – фасоль; *Eiklar* – белок, протеин [9, с. 227];

– сфера экономической и общественно-политической деятельности: *Dienstnehmer* – работающий по найму; *Einschau* – местная инспекция; *Erlagschein* – карта оплаты; *Firmenbuch* – торговый реестр [6, с. 22];

– школьное образование: *Pflichtgegenstand* – обязательный предмет; *Pflicht-*

*schule* – начальная и средняя школа, *Schulerhalter* – школьная доска; *Matura* – средняя школа [5, с. 749].

### Заключение

Таким образом, австрийский немецкий язык был образован в ходе контактного взаимодействия литературного немецкого языка и австрийских лингвокультур. Австрийский немецкий язык представляет собой гибридное образование, подсистемы которого подвержены трансформационным процессам на уровне фонетики, грамматики и лексики.

В ходе исследования были выявлены наиболее типичные лексические изменения, свойственные австрийскому немецкому языку. В ранг продуктивных заимствований входят лексические единицы из итальянского, латинского и славянских языков, что продиктовано влиянием экстралингвистических факторов, а именно спецификой исторического, экономического и культурного типов взаимодействия. Заимствования из английского языка характеризуются как малопродуктивные вкрапления и употребляются в спортивной лексике австрийского немецкого языка.

Австрицизмы являются нормой для австрийского немецкого языка и в большей степени функционируют в бытовых сферах. Выявленные лексические трансформационные процессы в австрийском немецком языке отражают специфику лингвокультурной картины мира австрийцев.

Дата поступления в редакцию 03.04.2023

### ЛИТЕРАТУРА

1. Домашнев А. И. Концепция национального варианта языка в трудах академика Г. В. Степанова // *Res philologica: Филологические исследования: сборник статей памяти академика Г. В. Степанова*. М.: Наука, 1990. С. 4–17.
2. Евтихова И. М. Вариативность современного немецкого языка (теоретические и практические аспекты). Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2018. 163 с.
3. Евтихова И. М., Ильина Ю. В. Семантика языковых единиц австрийского варианта современного немецкого языка // *Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации*. 2012. Т. 25 (64). № 4-2. С. 63–68.

4. Ефименко Е. А. Австрийский вариант немецкого языка или начало языковой самостоятельности // Ученые записки Российского государственного социального университета. 2012. № 4 (104). С. 144–147.
5. Лазарева Я. В. Специфика интерпретации структурно-семантических особенностей фразеологического состава немецкого языка в Австрии // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2022. Т. 41. № 4. С. 747–755. DOI: 10.52575/2712-7451-2022-41-4-747-755.
6. Ланских Ю. В. К дискуссии вокруг австрийского немецкого // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2016. № 2. С. 18–24.
7. Радович М. А., Лазарева Я. В. Австрийский вариант современного литературного немецкого языка как отражение историко-культурного развития страны // Современные исследования социальных проблем. 2022. Т. 14. № 2. С. 142–154. DOI: 10.12731/2077-1770-2022-14-2-142-154.
8. Чукшис В. А. Особенности функционирования диалектов в австрийском национальном варианте современного немецкого языка. Орехово-Зуево: Государственный гуманитарно-технологический университет, 2018. 145 с.
9. Чукшис В. А., Копчук Л. Б. Лингвистический и социокультурный статус верхнеалеманнского диалекта Форарльберга // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 3 (136). С. 223–228.
10. Яковлева Т. А. Лексические особенности глаголов в австрийском национальном варианте немецкого языка // Русская германистика: ежегодник Российского союза германистов. Том XVI. Н. Новгород: Деком, 2019. С. 339–350.
11. Kim A., Korecky-Kröll K. Prepositional phrases in German in Austria – identifying patterns of variation // Open Linguistics. 2021. Vol. 7. Iss. 1. P. 476–510. DOI: 10.1515/opli-2021-0024.
12. Rheindorf M., Wodak R. Genre-related language change: Discourse- and corpus-linguistic perspectives on Austrian German 1970–2010 // Folia Linguistica. 2019. Vol. 53. Iss. 1. P. 125–167. DOI: 10.1515/flin-2019-2006.

#### REFERENCES

1. Domashnev A. I. [The concept of the national version of the language in the works of academician G. V. Stepanov]. In: *Res philologica: Filologicheskiye issledovaniya: sbornik statey pamyati akademika G. V. Stepanova* [Res philologica: Philological studies: a collection of articles in memory of academician G. V. Stepanov]. Moscow, Nauka Publ., 1990, pp. 4–17.
2. Yevtikhova I. M. *Variativnost' sovremennogo nemetskogo yazyka (teoreticheskiye i prakticheskiye aspekty)* [Variability of the modern German language (theoretical and practical aspects)]. Simferopol, IT «ARIAL» Publ., 2018. 163 p.
3. Evtichova I. M., Ilina Yu. V. [Semantics of language units of the national variant of modern German language in Austria]. In: *Uchenyye zapiski Tavricheskogo natsional'nogo universiteta imeni V. I. Vernadskogo. Seriya: Filologiya. Sotsial'nyye kommunikatsii* [Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. Series: Philology. Social communications], 2012, vol. 25 (64), no. 4-2, pp. 63–68.
4. Yefimenko Ye. A. [The Austrian version of the German language or the beginning of linguistic independence]. In: *Uchenyye zapiski Rossiyskogo gosudarstvennogo sotsial'nogo universiteta* [Scientific notes of the Russian State Social University], 2012, no. 4 (104), pp. 144–147.
5. Lazareva Ya. V. [Structural and semantic components analysis of phraseological composition peculiarities in Austrian German]. In: *Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, yazykoznaniya* [Issues in journalism, education, linguistics], 2022, vol. 41, no. 4, pp. 747–755. DOI: 10.52575/2712-7451-2022-41-4-747-755.
6. Lanskih Yu. V. [To the discussion about the Austrian German]. In: *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya* [Herald of Tver State University: Series Philology], 2016, no. 2, pp. 18–24.
7. Radovich M. A., Lazareva Ya. V. [Austrian German standard as a reflection of the country's sociocultural mentality]. In: *Sovremennyye issledovaniya sotsial'nykh problem* [Modern Studies of Social Issues], 2022, vol. 14, no. 2, pp. 142–154. DOI: 10.12731/2077-1770-2022-14-2-142-154.
8. Chukshis V. A. *Osobennosti funktsionirovaniya dialektov v avstriyskom natsional'nom variante sovremennogo nemetskogo yazyka* [Features of the functioning of dialects in the Austrian national version of the modern German language]. Orekhovo-Zuevo, State University of Humanities and Technology Publ., 2018, 145 p.

9. Chukshis V. A., Kopchuk L. B. [Linguistic and socio-cultural status of the Alemannic (Upper German) dialect spoken in Vorarlberg]. In: *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University], 2019, no. 3 (136), pp. 223–228.
10. Yakovleva T. A. [Lexical features of verbs in the Austrian national variant of the German language]. In: *Russkaya germanistika: yezhegodnik Rossiyskogo soyuza germanistov. Tom XVI* [Russian German Studies: Yearbook of the Russian Union of Germanists. Volume XVI]. N. Novgorod, Dekom Publ., 2019, pp. 339–350.
11. Kim A., Korecky-Kröll K. Prepositional phrases in German in Austria – identifying patterns of variation. In: *Open Linguistics*, 2021, vol. 7, iss. 1, pp. 476–510. DOI: 10.1515/opli-2021-0024.
12. Rheindorf M., Wodak R. Genre-related language change: Discourse- and corpus-linguistic perspectives on Austrian German 1970–2010. In: *Folia Linguistica*, 2019, vol. 53, iss. 1, pp. 125–167. DOI: 10.1515/flin-2019-2006.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Бузинова Людмила Михайловна – доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Московского международного университета;  
e-mail: l.buzinova@mmu.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Ludmila M. Buzinova – Dr. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department Head, Department of Linguistics and Intercultural Communication, Moscow International University;  
e-mail: l.buzinova@mmu.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Бузинова Л. М. Лексические трансформационные процессы австрийского немецкого языка // Вопросы современной лингвистики. 2023. № 5. С. 90–97.  
DOI: 10.18384/2949-5075-2023-5-90-97

#### FOR CITATION

Buzinova L. M. Austrian German: lexical transformations. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2023, no. 5, pp. 90–97.  
DOI: 10.18384/2949-5075-2023-5-90-97